



Department
of Health

INTERIM GUIDANCE FOR ESSENTIAL & PHASE II RETAIL BUSINESS ACTIVITIES DURING THE COVID-19 PUBLIC HEALTH EMERGENCY

新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時における生活必需品に関する小売業と、第2段階の小売業のための暫定ガイダンス

When you have read this document, you can affirm at the bottom.

このガイダンスを読んだ後、ページ末尾のリンクで申告することができます。

As of May 28, 2020

2020年5月28日現在

Purpose 目的

This Interim Guidance for Essential and Phase II Retail Business Activities during the COVID-19 Public Health Emergency ("Interim COVID-19 Guidance for Essential and Phase II Retail Business Activities") was created to provide owners/operators of essential and Phase II retail businesses selling goods and their employees and contractors with precautions to help protect against the spread of COVID-19 as they continue to operate or reopen.

この新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時における、「生活必需品に関する（エッセンシャル）小売業と、第2段階（Phase2）の小売業（以下単に「小売業（エッセンシャル及び第2段階）」という。）のための暫定ガイダンスは、小売業として商品を販売するオーナー又は経営者に、ビジネスの継続又は再開に際し、従業員や事業請負業者のウイルス感染拡大予防策を提供するため作成されました。

This guidance applies to all in-store essential retail business activities throughout the state. This guidance also applies to all in-store non-essential retail business activities in regions of the state that are in Phase II or later of reopening. This guidance does not apply to restaurants or other food services, retailers of rental goods, or personal care services, such as hair salons, nail salons, spas, tattoo parlors, laser hair removal, or electrolysis.

本ガイダンスは、州内のすべての店舗内で行われる、生活必需品に関する（エッセンシャル）小売事業に適用される。また、本ガイダンスは、州内の第2段階以降の再開時期にある地域において、店舗内での、生活必需品でない（ノンエッセンシャル）小売事業にも適用される。本ガイダンスは、レストランやその他の飲食サービス、レンタル商品の小売業、ヘアサロン、ネイルサロン、スパ、タトゥーサロン、レーザー脱毛、電気分解治療などのパーソナルケアサービスには適用されません。

Essential businesses, as defined by Empire State Development (ESD) pursuant to Executive Order 202.6, are entities that regardless of the nature of the service that they provide, the function that they perform, or their corporate or entity structure, are not subject to in-person workforce reductions during the COVID-19 public health emergency. Essential retail businesses include but are not limited to grocery stores, including all food and beverage stores; pharmacies; convenience stores; farmer's markets; gas stations; and hardware, appliance, and building material stores. Please consult the ESD essential business guidance for further information.

必須事業（エッセンシャルビジネス）とは、行政命令202.6に基づきニューヨーク州経済開発局（ESD）によって定義された事業体であり、提供するサービスの性質、実行する機能、またはその企業や事業体の構造に関わらず、COVID-19 公衆衛生緊急事態の間、対面の人員削減の対象とはならない事業体である。

生活必需品に関する小売業には、すべての食品・飲料店を含む食料品店、薬局、コンビニエンスストア、ファーマーズマーケット、ガソリンスタンドなどが含まれるが、これらに限定されるものではない。また、「駅」、「金物・家電・建材店」などの事業所もあります。詳細については、「ESDエッセンシャルビジネスガイダンス」をご参照ください。

In regions of the state that are in Phase I of reopening, non-essential retail businesses are only allowed to operate via curbside and in-store pickup. For information on how to safely conduct these services, refer to the New York State Department of Health (DOH) "[Interim COVID-19 Guidance for Curbside and In-Store Pickup Retail Business Activities](#)." This previously issued guidance pertains to curbside and in-store pickup as defined as a customer placing an order for specific item(s) by phone or internet, then collecting such order at or near the retail location. Customers are only allowed on the premise to retrieve their order; not to browse or place an in-person order.

再開の第一段階にある州内の地域では、必需品ではない（ノン-エッセンシャル）小売業は、路上（カーブサイド）と店舗での受取り（インスタピックアップ）による営業のみが許可されています。これらのサービスを安全に実施する方法については、ニューヨーク州保健省（DOH）の「COVID-19 Interim Guidance for Curbside and In-Store Pickup Retail Business Activities」を参照してください。この以前に発行されたガイダンスは、路上や店舗での受取りに関し、顧客が電話やインターネットで特定の商品注文し、小売店の場所またはその近くで受け取ると定義されています。顧客は敷地内で注文を取りに行くことのみが許されており、閲覧や対面での注文は認められていません。

In regions of the state that are not yet in Phase I of reopening, non-essential retail businesses are only allowed to operate via delivery of orders placed remotely via phone or online with only one employee physical present at the business location.

再開の第一段階に入っていない州の地域では、必需品ではない小売業は、事業所に従業員が一人しかいない状態で、電話またはオンラインを介するなど、遠隔での注文・配達を通して運営することしか認められていません。

These guidelines are minimum requirements only and any employer is free to provide additional precautions or increased restrictions. These guidelines are based on the best-known public health practices at the time of issuance, and the documentation upon which these guidelines are based can and does change frequently. The Responsible Parties – as defined below – are accountable for adhering to all local, state and federal requirements relative to retail business activities. The Responsible Parties are also accountable for staying current with any updates to these requirements, as well as incorporating same into any retail business activities and/or Site Safety Plan.

これらのガイドラインは、最低限の必要条件であり、事業主は、自主的に追加の予防策の施行や制限を強化することが出来ます。本ガイドラインは、州のビジネス再開第2段階（Phase II）において最善と思われる公衆衛生活動が基となっており、内容が頻繁に変更となる可能性があります。事業主は、市町村、州、連邦政府すべての、オフィス内での就労に関する必要条件を遵守する責任があります。また、事業主は最新の必要条件を継続して遵守する責任があり、同時にすべての小売業での業務、および職場での安全計画に取り込む責任もあります。

Background 背景

On March 7, 2020, Governor Andrew M. Cuomo issued [Executive Order 202](#), declaring a state of emergency in response to COVID-19. Community transmission of COVID-19 has occurred throughout New York. To minimize further spread, social distancing of at least six feet must be maintained between individuals, where possible.

2020年3月7日、クオモNY州知事は、新型コロナウイルスに関し非常事態宣言、行政命令No.202を発出しました。コミュニティ内での感染が州全体で発生をしており、感染拡大を最小限にするため、ソーシャルディスタンス（可能な限り他の人との距離を最低 6 フィート）を保つことが必要となります。

On March 20, 2020, Governor Cuomo issued [Executive Order 202.6](#), directing all non-essential businesses to close in-office personnel functions. Essential businesses, as defined by Empire State Development Corporation (ESD) [guidance](#), were not subject to the in-person restriction, but were, however, directed to comply with the guidance and directives for maintaining a clean and safe work environment issued by DOH, and were strongly urged to maintain social distancing measures to the extent possible.

2020年3月20日、クオモNY州知事は、行政命令No. 202.6を発出し、必要不可欠な業種を除き、州内の全ての事務所を閉鎖しました。NY州経済開発局のガイダンスにより必要不可欠と定義された業種は、自宅待機の対象とはならないものの、NY州保健局のガイドラインに従い、清潔で安全な労働環境を維持するよう義務付けられました。また、最大限にソーシャルディスタンスを保つよう要請されています。

On April 12, 2020, Governor Cuomo issued [Executive Order 202.16](#), directing essential businesses to provide employees, who are present in the workplace, with a face covering, at no-cost, that must be used when in direct contact with customers or members of the public during the course of their work. On April 15, 2020, Governor Cuomo issued [Executive Order 202.17](#), directing that any individual who is over age two and able to medically tolerate a face-covering must cover their nose and mouth with a mask or cloth face-covering when in a public place and unable to maintain, or when not maintaining, social distance. On April 16, 2020, Governor Cuomo issued [Executive Order 202.18](#), directing that everyone using public or private transportation carriers or other for-hire vehicles, who is over age two and able to medically tolerate a face covering, must wear a mask or cloth face covering over the nose and mouth during any such trip. It also directed any operators or drivers of public or private transport to wear a mask or cloth face covering which covers the nose and mouth while there are any passengers in such a vehicle.

2020年4月12日、クオモNY州知事は、必要不可欠なビジネスは、従業員に対し、顧客や公衆との直接接触時に使用するマスクを無料配布することを義務付ける行政命令No. 202.16を発出しました。4月15日には、2歳以上は他者との一定の距離を取ることができない場合は、マスク等で鼻と口を覆うことを義務付ける行政命令No. 202.17が発出されました。4月16日に発出された行政命令No. 202.18は、2歳以上は公共交通機関や配車サービスを利用する際には、マスク等で口と鼻を覆うことが義務付けられました。また、すべての公共交通機関や配車サービスを操作または運転するものにも、乗客を乗せている間は、同様の義務が課されています。

On April 26, 2020, Governor Cuomo [announced](#) a phased approach to reopen industries and businesses in New York in phases based upon a data-driven, regional analysis. On May 4, 2020, the Governor [provided](#) that the regional analysis would consider several public health factors, including new COVID-19 infections, as well as health care system, diagnostic testing, and contact tracing capacity. On May 11, 2020, Governor Cuomo [announced](#) that the first phase of reopening would begin on May 15, 2020 in several regions of New York, based upon available regional metrics and indicators.

2020年4月26日、クオモ知事は地域ごとのデータ分析に基づいて、経済活動を再開するための段階的アプローチを発表しました。5月4日には、地域ごとのデータ分析に関し、新たな新型コロナウイルス感染ケース、ヘルスケアシステム、診断テスト、接触者追跡調査キャパシティーなど、いくつかの公衆衛生的な要因を考慮すると発表しました。そして5月11日には、有効な地域ごとのデータに基づき、5月15日にニューヨークのいくつかの地域で、経済活動再開の第一段階が始まると発表しました。

In addition to the following standards, both essential and non-essential businesses must continue to comply with the guidance and directives for maintaining clean and safe work environments issued by DOH.

以下の基準に加え、必要不可欠なビジネスと非必須ビジネスの両方が、清潔で安全な労働環境を維持するために作成されたNY州保健局（DOH）のガイダンスに引き続き従わなければなりません。

Please note that where guidance in this document differs from other guidance documents issued by New York State, the more recent guidance shall apply.

本ガイダンスがニューヨーク州が発行したその他のガイダンスと内容が異なる場合、より新しいガイダンスが適用されることとなります。

Standards for Responsible Essential and Phase II Retail Activities in New York State ニューヨーク州における小売事業（エッセンシャル及び第2段階）のための基準

No essential and Phase II retail activity can occur without meeting the following minimum State standards, as well as applicable federal requirements, including but not limited to such minimum standards of the Americans with Disabilities Act (ADA), Centers for Disease Control and Prevention (CDC), Environmental Protection Agency (EPA), and United States Department of Labor's Occupational Safety and Health Administration (OSHA).

州および障害のあるアメリカ人法（Americans with Disabilities Act : ADA）、疾病対策予防センター（CDC）、環境保護庁（EPA）、米国労働省労働安全衛生局（OSHA）の最低基準を満たすことなく、小売業務（エッセンシャル及び第2段階）を行うことはできません

The State standards contained within this guidance apply to all essential and Phase II retail activities in operation during the COVID-19 public health emergency until rescinded or amended by the State. The proprietor/operator of the retail business, or another party as may be designated by the proprietor/operator (in either case, "the Responsible Parties"), shall be responsible for meeting these standards.

このガイダンスに含まれる州の基準は、新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時に運用され、州により解除または修正されるまで、すべての小売業務（エッセンシャル及び第2段階）に適用されます。オフィスベースで事業活動を行う事業者/運営者、または事業者/運営者より委託された別の事業者（いずれの場合も、「責任者」）は、これらの基準を満たす責任があります。

The following guidance is organized around three distinct categories: people, places, and processes.

以下のガイダンスは、人、場所、プロセスの3つのカテゴリーを中心に構成されています。

I. PEOPLE 人

A. Physical Distancing 物理的距離

- Responsible Parties must ensure that for any essential and Phase II retail activity, the workforce and customer presence is limited to no more than 50% of the maximum occupancy for a particular area as set by the certificate of occupancy, inclusive of customers, who must maintain six feet of separation from others and, in all cases, must only be permitted entry into the essential and Phase II retail store if they wear an acceptable face covering; provided, however, that the customer is over the age of two and able to medically tolerate such covering; and

責任者は、必須および第二段階の小売事業において、従業員および顧客の人数が、建物使用許可証で定められた特定のエリアにおいて、最大 50%以内に制限されていることを確実にする必要があります。また、顧客を含め、他の顧客と6フィートの距離を保たなければならない、すべての場合において、有効なフェイスカバーを着用している場合に限り（ただし、2歳以上かつフェイスカバーの着用が医療的に耐えうるという条件の下）、小売店（エッセンシャル及び第2段階）への入店が許可されなければなりません。

- Responsible Parties must ensure a distance of at least six feet is maintained among employees and customers at all times, unless the safety of the core activity requires a shorter distance (e.g. operating cash registers, moving and lifting merchandise). Employees must wear acceptable face coverings any time they interact with customers (e.g. ringing up a purchase, wrapping an item to hand off) and any time employees are within six feet of another person. Employees must be prepared to don a face covering if another person unexpectedly comes within six feet.
- 責任者は、安全性の理由により業務が短い距離で行われることが必要（例：レジ操作、商品の移動）でない限り、常に個人間で少なくとも6フィートの距離を維持するようにしてください。従業員は、顧客と接する場合（例：レジへの記録、贈り物を包む）や他人と6フィート内の距離にいる場合はいつでも有効なフェイスカバーを着用してください。また、予期せずに6フィート以内に別の人が近づいた場合を考慮し、フェイスカバーを着用する準備をしておかなければなりません。
 - Acceptable face coverings for COVID-19 include but are not limited to cloth-based face coverings and disposable masks that cover both the mouth and nose.

ウイルス感染防止に有効なフェイスカバーには、口と鼻の両方を覆うことが出来る布製のフェイスカバーや、使い捨てマスクが含まれます（これらに限定されるものではありません。）
 - However, cloth, disposable, or other homemade face coverings are not acceptable face coverings for workplace activities that typically require a higher degree of protection for personal protective equipment due to the nature of the work. For those activities, N95 respirators or other personal protective equipment (PPE) used under existing industry standards should continue to be used, as is defined in accordance with [OSHA guidelines](#).

ただし、仕事の性質上、効果の高い個人用保護具（PPE）を必要とする職場では、布、使い捨て、またはその他の手作りのフェイスカバーは、充分ではありません。これらの職場では、米国労働省労働安全衛生局（OSHA）のガイドラインに定義されている、N 95マスクもしくは業界標準規格に合格しているその他の個人用保護具を引き続き使用する必要があります。
- Responsible Parties may modify the use and/or restrict the number of work spaces and employee seating areas, so that employees are at least six feet apart in all directions (e.g. side-to-side and when facing one another) and are not sharing work stations or spaces without cleaning and

disinfection between use. When distancing is not feasible between work stations or spaces, Responsible Parties must provide and require the use of face coverings or physical barriers such as plastic shielding walls, in lieu of face coverings in areas where they would not affect air flow, heating, cooling, or ventilation.

-
- 責任者は、従業員の机等の配置を変更したり数を制限するなど、従業員がすべての方向において（例：左右および互いに向かい合っている場合）、少なくとも6フィート離す必要があります。また、清掃・除菌をせずに個人が仕事をするスペースを共有してはいけません。清掃・除菌が出来ない場合においては、フェイスカバーまたは物理的バリア（暖房、冷房または換気に影響を与えないエリアでは、フェイスカバーの代わりに、プラスチック製の遮蔽壁）を提供し、従業員は使用しなければなりません。
- - Physical barriers should be put in place in accordance with [OSHA guidelines](#).
物理的なバリアは、米国労働省労働安全衛生局（OSHA）のガイドラインに従って設置しなければなりません。
 - Physical barrier options may include: strip curtains, plexiglass or similar materials, or other impermeable dividers or partitions.
物理的なバリアのオプションには、ストリップ（暖簾）型カーテン、キュービクル壁、プレキシガラスまたは同等の材料を使用したもの、もしくはその他の不浸透性の仕切りやパーティションが含まれます。
- Responsible Parties are encouraged to modify retail layouts so that employees and customers are at least six feet apart in all directions when employees are working and customers are browsing, unless physical barriers are in place (e.g. Plexiglass or partitions at cash registers).

責任者は、物理的なバリア（プレキシガラスまたはレジの仕切りなど）が設置されていない限り、従業員が作業しているときと顧客が閲覧しているときには、従業員と顧客が全方向に少なくとも 6 フィートの距離を置くように、小売店のレイアウトを変更することが奨励されます。

- Responsible Parties must require that employees use masks or cloth face coverings when interacting with customers. Responsible Parties shall not permit customers into the store without a face covering, if medically able to tolerate one, and are over age two.

責任者は、従業員が客と接する際には、マスク又は布製のフェイスカバーを使用するように要求しなければなりません。責任者は、医学的にフェイスカバーを着用することが可能であり、かつ 2 歳以上である場合には、フェイスカバーをせずに客が入店することを許可してはなりません。

Responsible Parties are prohibited from requesting or requiring medical or other documentation from a customer who declines to wear a face covering due to a medical or other health condition that prevents such usage.

責任者は、健康上の理由でフェイスカバーの着用を拒否した客に対して、そのような使用を妨げる医学的またはその他の書類を要求したり、要求したりすることは禁止されています。

- If entry is denied, Responsible Parties should seek to provide alternate methods of pickup and/or delivery for customers, particularly to ensure access to essential goods, including but not limited to food, medication, and medical equipment or supplies.

立ち入りが拒否された場合、責任者は、特に食品、医薬品、医療機器又は消耗品を含むこれらに限定されない必需品へのアクセスを確実にするために、顧客のための集荷や配達の代替方法を提供するように努める必要があります。

- Responsible Parties must reserve adequate space for employees and customers to work and shop, considering appropriate social distancing; Responsible Parties should consider creating one-way aisles, otherwise rearranging traffic flow, or using alternating cash registers.

責任者は、適切な社会的距離を考慮して、従業員と顧客が仕事や買い物をするのに十分なスペースを確保しなければならない。責任者は、一方通行の通路を作ったり、交通の流れを再編成したり、またはレジを交互に使用したりすることを検討する必要があります。

- Responsible Parties must prohibit the use of tightly confined spaces (e.g. behind cash registers, elevators, stock rooms) by more than one individual at a time, unless all individuals in such spaces at the same time are wearing acceptable face coverings. However, occupancy must never exceed 50% of the maximum capacity of the space, unless it is designed for use by a single occupant. Responsible Parties should increase ventilation with outdoor air to the greatest extent possible (e.g. opening windows, leaving doors open), while maintaining safety protocols.

責任者は、一度に2人以上の人が狭いスペース（レジ、エレベーター、ストックルームの後ろなど）にいるすべての人が同時に有効なフェイスカバーを着用していない限り、そのようなスペースの使用を禁止しなければなりません。ただし、一人で使用するよう設計されている場合を除き、占有率がそのスペースの最大容量の 50%を超えてはいけません。また、安全対策を維持しつつ、可能な限り外気による換気をするようにしなければなりません（例：窓を開ける、ドアを開けたままにする）。

- Responsible Parties should encourage the use of touchless payment options or pay ahead, when available. Minimize handling cash, credit cards, reward cards, and mobile devices, where possible.

責任者は、可能な限り、非接触（タッチレス）の支払いオプションの使用や先払いを奨励し、現金、クレジットカード、ポイントカード（リワードカード）、携帯機器の取扱いは最小限にする必要があります。

- Responsible Parties should put in place measures to reduce bi-directional foot traffic of customers browsing using tape or signs with arrows in narrow aisles, hallways, or spaces, and post signage and distance markers denoting spaces of six feet in all commonly used areas and any areas in which lines are commonly formed or people may congregate (e.g., clock in/out stations, health screening stations, break rooms, cash register areas).

責任者は、双方向の人の移動を減らすため、狭い通路、廊下またはスペースに、矢印の付いたテープまたは標識を使用し、主なエリア、列が出来やすいエリア、人が集まるエリアに、6フィートの間隔を示すマーキングをする対策を講じてください（例：タイムカードステーション、スクリーニングステーション、休憩所、レジ）。

- Where possible, place markers or barriers to encourage one directional traffic.

可能な限り、一方通行を促すためのマーカーやバリアを設置してください。

- Responsible Parties must post signage and distance markers denoting spaces of six feet in all commonly used areas and any areas in which lines are commonly formed or people may congregate (e.g. clock in/out stations, health screening stations, break rooms, cash register areas, near merchandise, in aisles etc.).

責任者は、主なエリア、列ができやすいエリア、または人が集まるエリア（例：タイムカードステーション、スクリーニングステーション、休憩所、レジエリア、商品の近く、通路など）に、6 フィートのスペースを示す標識および距離マーカーを設置しなければなりません。

- Responsible Parties should strive to minimize the touch points on retail products, by:
- 責任者は、以下のようにして、小売製品の接触部分を最小限に抑えるように努力すべきである。

- suspending the use of bulk-bins and dump bins; and
大量の商品を入れる容器やゴミ箱の使用の中止
- encouraging customers to touch only products they will be buying (i.e., avoid putting items back on shelves).
彼らが購入する予定の製品にのみ触れるように顧客を奨励すること（すなわち、棚にアイテムを戻すことを避ける）。
- Responsible Parties must post signs inside and outside of the retail location, consistent with DOH COVID-19 signage. Responsible Parties can develop their own customized signage specific to their workplace or setting, provided that such signage is consistent with the Department's signage. Signage should be used to remind employees and customers to:
- 責任者は、売場の中と外に、保健局の発行した新型コロナウイルスに関する掲示物を貼ってください。また、職場の環境により独自の掲示物を作成し、従業員と客に以下の事項を周知してください：
 - Cover their nose and mouth with a mask or cloth face-covering when six feet of social distance cannot be maintained.
6フィートの距離が確保できない場合は、マスクもしくは布製のフェイスカバーで口と鼻を覆うこと。
 - Properly store and, when necessary, discard personal protective equipment.
個人用防護具（PPE）は適切に保管し、必要に応じて廃棄すること。
 - Adhere to physical distancing instructions.
フィジカルディスタンシングを実行すること。
 - Report symptoms of or exposure to COVID-19, and how they should do so.
ウイルス感染症状がある場合や、感染者に接触した場合は、それを報告することおよび報告方法。
 - Follow hand hygiene and cleaning guidelines.
手洗いおよび除菌はガイドラインに従うこと。

B. Gatherings in Enclosed Spaces 密閉空間での集まり

- Responsible Parties must limit in-person gatherings (e.g. employee meetings, break rooms, stock rooms) to the greatest extent possible and use other methods such as video or teleconferencing whenever possible, per CDC guidance "Interim Guidance for Businesses and Employers to Plan and Respond to Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)". When videoconferencing or teleconferencing is not possible, Responsible Parties should hold meetings in open, well-ventilated spaces and ensure that individuals maintain six feet of social distance between one another (e.g. if there are chairs, leave space between chairs, have employees sit in alternating chairs).
責任者は、対面での集まり（例：会議、休憩所、商品倉庫）を最大限に制限し、疾病対策予防センター（CDC）のガイダンス "Interim Guidance for Businesses and Employers to Plan and Respond to Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)"（「ビジネスと事業主のための新型コロナウイルス感染症対策の暫定ガイダンス2019」）にあるように、テレビ・電話会議のような方法を取ってください。テレビ・電話会議が不可能な場合、換気の良いオープンスペースで会議をし、個人が互いに6フィートの距離を保つようにします（例：イスがある場合は、イスの間隔を空け、従業員は1つイスを空けて座ります）。
- Responsible Parties must put in place practices for adequate social distancing in confined areas, such as restrooms and breakrooms, and should develop signage and systems (e.g. flagging when occupied) to restrict occupancy when social distancing cannot be maintained in such areas; and
責任者は、トイレや休憩室などの狭いエリアで適切な距離の確保を実践し、距離が確保できない場合には、収容人数を制限するため、サインやシステム導入してください（例：使用中に、そのことを知らせる）。
- Responsible Parties should stagger schedules for employees to observe social distancing (i.e., six feet of space) for any gathering (e.g. while taking breaks).
責任者は、従業員のソーシャルディスタンス（すなわち、6フィートの距離）を遵守するため、スケジュール調整をしてください（例：休憩時間など）。

C. Workplace Activity 職場における活動

- Responsible Parties must take measures to reduce interpersonal contact and congregation, through methods such as:
責任者は、以下のような方法により、直接接触や人の集まりを減らすための措置を講じなければなりません：
 - limiting in-person presence to only those staff who are necessary to be at the workplace;
対面での接客を必要なスタッフのみに制限すること
 - adjusting workplace hours;
勤務時間の調整
 - reducing on-site workforce to accommodate social distancing guidelines;
ソーシャルディスタンスのガイドラインに対応するため、店舗の従業員の数を減らすこと
 - shifting design (e.g. A/B teams, staggered arrival/departure times);
交代制に関する計画（例：A/Bチームで勤務時間をずらす）を作成すること
 - batching activities, where possible, so employees can adhere to social distancing and reduce the number of hands touching products at the same time (e.g. one employee does all packing and a separate employee fulfills the delivery); and/or
可能であれば、従業員が社会的な距離を保ち、同時に製品に触れる数を減らすことができるように、一括処

理を行う（例：一人の従業員がすべての梱包を行い、別の従業員が配送を行う）。

- encouraging, but not requiring, customers to bag their own purchases.

必須ではないが、顧客自ら購入した商品を袋に入れてもらうことを推奨すること

- Responsible Parties should adjust retail hours as necessary to enable enhanced cleaning procedures.

責任者は、清掃手続の強化を可能にするために、必要に応じて小売時間を調整する必要があります。

D. Movement and Commerce 移動とやり取り

- Responsible Parties must monitor and control the flow of traffic into the establishment to ensure adherence to maximum capacity requirements.

責任者は、施設への人の移動の流れを監視し、最大収容量の要件を確実に満たすように管理する必要があります。

- Responsible Parties must establish designated areas for deliveries, limiting contact to the extent possible.

責任者は、集荷や配達のために指定されたエリアを設定し、可能な限り接触を制限してください。

- Responsible Parties should provide clearly designated, separate entrances and exits, where possible. 責任者は、可能な限り、明確に指定され、別々になっている出入口を設置する必要があります。

- Responsible Parties must be prepared to queue customers outside while still maintaining physical distance including through the use of visual cues or markers.

責任者は、視覚的な合図や目印の使用を含め、物理的な距離を維持しながらも、外で顧客を列に並ばせる準備をする必要があります。

- For merchandise deliveries, Responsible Parties should implement a touchless delivery system whereby drivers stay in the cab of the vehicle while delivery takes place or, where not practicable, Responsible Parties must provide acceptable personal protective equipment appropriate to the anticipated activities that includes, at a minimum, a face covering to personnel involved in the delivery at no cost for the duration of the delivery process.

商品の配送については、責任者は、配送が行われている間、ドライバーが車両の運転室に留まるような非接触の（タッチレス）配送システムを実施するか、またはそれが現実的でない場合には、責任者は、配送プロセスの間、配送に関与する要員に対して、最低でもフェイスカバーを含む、予想される活動に適した有効な個人用防護具（PPP）を無償で提供しなければなりません。

- Responsible Parties must sanitize hands before and after transferring a load (e.g. from a delivery driver) of merchandise (e.g. sanitize hands before starting to load items; and once all items have been loaded, finish by sanitizing their hands again).

責任者は、商品の積み込み（配送ドライバーからの積み込みなど）の前後に手を消毒しなければなりません。
（例：商品の積み込みを始める前に手を消毒し、すべての商品が積み込まれたら、再度手を消毒して終了する）。

- In addition to utilizing curbside and in-store pick up to the extent possible, Responsible Parties should provide remote shopping alternatives for customers, including click-and-collect, delivery, pick-up, and shop-by-phone to limit customers in the establishment.

可能な限り、カーブサイドおよび店内でのピックアップを利用することに加えて、責任者は、施設内の顧客を制限するために、クリックアンドコレクト（オンラインで注文し店舗内で受取り）、配達、ピックアップ、および電話での買い物など、顧客にリモートショッピングの代替手段を提供すべきである。

- Responsible Parties must ensure that fitting rooms are equipped with appropriate cleaning and hygiene supplies for employee and customer use, including hand sanitizer; and strongly encouraged to clean and disinfect fitting rooms after each customer's use.

責任者は、試着室に従業員および顧客の使用のための適切な清掃および衛生用品（手指消毒液を含む）が備え付けられていることを確実にしなければならず、各顧客の使用後には試着室を清掃および消毒することが強く推奨されています。

- Responsible Parties must close amenities, where applicable, including:

責任者は、以下に該当する場合には、その設備を閉鎖しなければならない。

- self-serve bars and samplers; セルサービスのバーや詰め合わせ
- cafes and dining/beverage service areas, except for takeout or delivery; カフェ、飲食エリア（テイクアウト又はデリバリーを除く）
- water fountains; and 水飲み場
- magazine areas. 雑誌エリア

II. PLACES 場所

A. Protective Equipment 防護具

- Responsible Parties must ensure employees wear face coverings when they are within six feet of customers or coworkers. Employees also must wear face coverings any time they interact with customers (e.g. ringing up a purchase, wrapping an item to hand off).

責任者は、顧客または同僚から 6 フィート以内にいるときは、従業員がフェイスカバーを着用するようにしなければなりません。また、従業員は、顧客と接する際には必ずフェイスカバーを着用しなければなりません（例：購入品の呼び出し、商品を包装して手渡すときなど）。

- Responsible parties must ensure that customers are only permitted entry into the retail store if they wear an acceptable face covering; provided, however, that the customer is over the age of two and able to medically tolerate such covering.

責任者は、顧客が有効なフェイスカバーを着用している場合にのみ、小売店への入店が許可されるようにしなければなりません。

- In addition to necessary personal protective equipment (PPE) as required for certain workplace activities, Responsible Parties must procure, fashion, or otherwise obtain acceptable face coverings and provide such coverings to their employees while at work at no cost to the employee. Responsible Parties should have an adequate supply of cloth face coverings, masks and other required PPE on hand should an employee need a replacement. Acceptable face coverings include, but are not limited to, cloth (e.g. homemade sewn, quick cut, bandana), surgical masks, N95 respirators, and face shields.

特定の職務に必要な個人用防護具（PPE）に加え、責任者は、適切なフェイスカバーを調達し、従業員に無料で配布、また、従業員が交代する場合や、訪問者が必要とする場合に備え、布製（例：自家製やバンダナ）や医

療用マスク等およびその他の必要な防護具を十分な量用意しておく必要があります。

- Face coverings must be cleaned or replaced after use and may not be shared. Please consult CDC [guidance](#) for additional information on cloth face coverings and other types of personal protective equipment (PPE), as well as instructions on use and cleaning.

フェイスカバーは、使用後にクリーニングまたは交換する必要があり、シェア出来ません。布製のマスクやその他のタイプの防護具に関する情報、および使用法とクリーニングの手順については、疾病対策予防センター（CDC）のガイダンスを参照してください。

- Note that cloth face coverings or disposable masks shall not be considered acceptable face coverings for workplace activities that impose a higher degree of protection for face covering requirements. For example, if N95 respirators are traditionally required for specific retail activities, a cloth or homemade mask would not suffice. Responsible Parties must adhere to OSHA standards for such safety equipment.

仕事の性質上、効果の高い個人用保護具（PPE）を必要とする職場では、布製のフェイスカバーや使い捨てマスクは、適切であるとは言えません。例えば、通常N 95マスクが職務上必要な場合、布製や自家製マスクでは不十分です。これらの職場では、防護具につき、米国労働省労働安全衛生局（OSHA）の基準に従ってください。

- Responsible Parties must allow employees to use their own acceptable face coverings but cannot require employees to supply their own face coverings. Further, this guidance shall not prevent employees from wearing their personally owned additional protective coverings (e.g. surgical masks, N95 respirators, or face shields), or if the Responsible Parties otherwise requires employees to wear more protective PPE due to the nature of their work. Employers should comply with all applicable OSHA standards.

責任者は、従業員が自分で用意したフェイスカバーを着用することを認めなければいけませんが、従業員に自分で用意するよう要求することは出来ません。さらに、本ガイダンスは、従業員が個人的に所有する追加の保護用カバー（医療用マスク、N95マスク、顔シールドなど）を着用すること、もし責任者が職務の性質上、従業員に追加で保護具を着用することを要求することを妨げるものではありません。雇用主は、該当するすべての米国労働省労働安全衛生局（OSHA）の基準に準拠しなければなりません。

- Responsible Parties must put in place measures to limit the sharing of objects, such as tools, registers, and vehicles, as well as the touching of shared surfaces; or, require employees to wear gloves (trade-appropriate or medical) when in contact with shared objects or frequently touched surfaces; or, require employees to sanitize or wash their hands before and after contact.

責任者は、工具、レジスター、車両の共有など、複数人の接触を制限するための対策を講じてください。また、従業員に、共有物品に触れる際または高頻度で触れられる表面に接触する際には、手袋（業務上適切なものまたは医療用のもの）の着用か、接触の前後に手を消毒または洗浄することを徹底してください。

- Responsible Parties must ensure gloves are worn while handling any food products.

責任者は、食品を扱っている間は、手袋を着用させる必要があります。

- Responsible Parties must train employees on how to adequately put on, take off, clean (as applicable), and discard PPE, including but not limited to, appropriate face coverings.

責任者は、適切なフェイスカバーに限らず、防護具の適切な使用方法、クリーニング（該当する場合）、および廃棄方法について従業員に周知してください。

B. Hygiene and Cleaning 衛生と清掃

- Responsible Parties must ensure adherence to hygiene and sanitation requirements as advised by the CDC and DOH, including "Guidance for Cleaning and Disinfection of Public and Private Facilities for COVID-19," and the "STOP THE SPREAD" poster, as applicable. Responsible Parties must maintain cleaning logs that include the date, time, and scope of cleaning.

責任者は、「新型コロナウイルスにおける公共および民間施設の清掃と除菌に関するガイダンス」および「STOP THE SPREAD」ポスターなど、疾病対策予防センター（CDC）や州の保健局（DOH）のアドバイスに従い、衛生と清掃および除菌をする必要があります。日付と時刻、および清掃の範囲を記録してください。

- Responsible Parties must provide and maintain hand hygiene stations on site, as follows:

責任者は、店舗内に、以下のような手の除菌をする場所を設置し維持しなければなりません。

- For handwashing: soap, running warm water, and disposable paper towels.

手洗いの場合：石鹸、お湯、使い捨てペーパータオル

- For sanitizer: an alcohol-based hand sanitizer containing at least 60% alcohol for areas where handwashing facilities may not be available or practical.

手の除菌の場合：手洗い設備がないエリア用に、60%以上のアルコールを含む除菌液。

- Responsible Parties must make hand sanitizer available throughout the store for use by employees and customers; it should be placed in convenient locations such as points of entrance for customers and at cash registers or payment terminals.

責任者は店舗中で、従業員と顧客が除菌液を利用できるようにする必要があります。顧客の入口、レジ、支払場所など、利用しやすい場所に設置してください。

- Responsible Parties must provide appropriate cleaning/disinfection supplies for shared and frequently touched surfaces and encourage employees to use these supplies before and after use of these surfaces, followed by hand hygiene.

責任者は、共有され複数人が頻繁に触れる表面に使用する、適切な清掃・除菌用品を提供し、従業員は、これらを使用する前後に、使用説明書に従い、その後、手の洗浄を行うことを奨励してください。

- Responsible Parties must conduct regular cleaning and disinfection of the retail location and more frequent cleaning and disinfection for high risk areas used by many individuals and for frequently touched surfaces. Cleaning and disinfecting must be rigorous and ongoing and should occur at least after each shift, daily, or more frequently as needed. Please refer to DOH's "Interim Guidance for Cleaning and Disinfection of Public and Private Facilities for COVID-19" for detailed instructions on how to clean facilities.

責任者は、店舗内で多くの人が利用するリスクの高いエリアや、頻繁に触れる表面を、定期的に清掃・除菌を行う必要があります。また、清掃と除菌は徹底的かつ継続的に行う必要があります。少なくとも各シフトの後に、毎日、もしくは必要に応じて頻繁に行ってください。施設の清掃方法の詳細については、州保健局の「新型コロナウイルス公共および民間施設の清掃と除菌に関する暫定ガイダンス」を参照してください。

- Responsible Parties must ensure regular cleaning and disinfecting of restrooms. Restrooms should be cleaned more often depending on frequency of use.

責任者は、トイレの定期的な清掃と除菌を徹底にする必要があります。トイレは、使用頻度に応じ、より頻繁に清掃および除菌をしてください。

- Responsible Parties must ensure distancing rules are adhered to by reducing restroom capacity where feasible.

責任者は、可能な限りトイレのキャパシティを減らすことにより、必要な距離をとることが遵守されているか確認してください。

- Responsible Parties must ensure that equipment is regularly disinfected using registered disinfectants, including at least as often as employees change workstations. Refer to the Department of Environmental Conservation (DEC) [list of products](#) registered in New York State identified by the EPA as effective against COVID-19.

責任者は、環境保護局（DEC）が認可済みで、かつ州環境保護局のリストにある新型コロナウイルス除去に効果のある清掃剤や用具（定期的に除菌されている）を使用し、最低限でも従業員や訪問者がワークステーションを利用する度、これらを使用して清掃、除菌をしてください。

- If cleaning or disinfection products or the act of cleaning and disinfecting causes safety hazards or degrades the material or equipment, Responsible Parties must put in place hand hygiene stations between use and/or supply disposable gloves and/or limitations on the number of employees using such equipment.

清掃または除菌剤、もしくは清掃・除菌を行う行為により安全上の問題が発生したり、用具や設備が劣化したりする場合、責任者は、手の除菌ステーションを設置、および/または使い捨て手袋を提供するか、および/またはそのような設備を使って清掃・除菌を行う従業員の数に制限を設ける必要があります。

- Responsible Parties must provide for the cleaning and disinfection of exposed areas in the event of a positive case of COVID-19 of an employee or customer, with such cleaning to include, at a minimum, all heavy transit areas and high-touch surfaces (e.g. vending machines, handrails, bathrooms, door knobs).

責任者は、新型コロナウイルス感染者が確認された場合、最低限、人の行き来が多いエリアおよび人が直接触る頻度が高い表面（例：自動販売機、バスルーム、手すり、ドアノブ）の清掃・除菌をする必要があります。

- CDC guidelines on "[Cleaning and Disinfecting Your Facility](#)" if someone is suspected or confirmed to have COVID-19 infection are as follows:

新型コロナウイルス感染の疑いがある、または感染確認がされた場合の「施設の清掃と消毒」に関する疾病対策予防センター（CDC）のガイドラインは次のとおりです：

- Close off areas used by the person who is sick.

かかった人が使用したエリアを閉鎖します。

- Responsible Parties do not necessarily need to close operations, if they can close off the affected areas.

影響を受けたエリアを閉鎖できる場合、必ずしも事業を閉鎖する必要はありません。

- Open outside doors and windows to increase air circulation in the area.

外のドアや窓を開け、空気の循環をよくします。

- Wait 24 hours before you clean or disinfect. If 24 hours is not feasible, wait as long as possible.

24時間待ってから、清掃・除菌をします。24時間待つことが実行できない場合は、可能な限り時間を置きます。

- Clean and disinfect all areas used by the person who is sick, such as offices, bathrooms, common areas, and shared equipment.

新型コロナウイルス感染が疑われる、または感染が確認された人が使用したオフィス、バスルーム、共用エリア、共有機器などすべてのエリアを清掃・除菌します。

- Once the area has been appropriately disinfected, it can be opened for use.

エリアが適切に清掃・除菌された後は、再開することができます。

- Employees without close contact with the person who is sick can return to the work area immediately after disinfection.

かかった人と密接に接触していない従業員は、清掃・除菌後、直ちに職場に戻ることができます。

- Per CDC's "[Evaluating and Testing Persons for Coronavirus Disease 2019 \(COVID-19\)](#)," considerations when assessing close contact include the duration of exposure (e.g. longer exposure time likely increases exposure risk) and the clinical symptoms of the person with COVID-19 (e.g. coughing likely increases exposure risk as does exposure to a severely ill patient).

疾病対策予防センター（CDC）の「コロナウイルス疾患2019年版（COVID-19）の評価と検査対象者」によると、濃厚接触を評価する際の考慮事項には、曝露時間（例：曝露時間が長くなると曝露リスクが高まる可能性が高い）とCOVID-19患者の症状（例：咳が出ると重症患者への曝露と同様に曝露リスクが高まる可能性が高い）が含まれています。

- If more than seven days have passed since the person who is sick visited or used the retail location, additional cleaning and disinfection is not necessary, but routine cleaning and disinfection should continue.

かかった人が施設を訪問または利用してから7日以上経過している場合、追加の清掃・除菌は必要ありませんが、定期的な清掃・除菌は継続してください。

- For retail activities involving the handling of shared objects (e.g. carts, baskets, payment devices), areas (e.g. pickup area), and/or surfaces (e.g. doors), Responsible Parties must ensure that such areas and objects are cleaned daily, at a minimum.

共有物（カート、バスケット、支払い装置など）、エリア（ピックアップエリアなど）、や表面（ドアなど）の取扱いを伴う小売事業については、責任者は、そのようなエリア及び物が最低でも毎日清掃されることを確実にしなければなりません。

- Responsible Parties should prepare a plan for receipt and resale of returned merchandise, or modify policies to ensure safety of employees and customers, which may include restricting certain items from return during the period of the emergency. Responsible Parties should clean and disinfect returned merchandise, to the extent practicable.

責任者は、返品された商品の受領および再販のための計画を準備するか、または従業員および顧客の安全を確保するための方針を変更するべきであり、これには、緊急時の間、特定の商品の返品を制限することも含まれます。責任者は、可能な限り、返品された商品を清掃し、消毒する必要があります。

- Responsible Parties must prohibit shared food and beverages (e.g. buffet style meals), encourage bringing lunch from home, and reserve adequate space for employees to observe social distancing while eating meals.

責任者は、飲食物の共有を禁止し（ビュッフェスタイルの食事など）、自宅から昼食を持ち込むことを奨励し、従業員が食事をしている間、社会的な距離を保つための適切なスペースを確保しなければなりません。

C. Phased Reopening 段階的な再開

- To the extent that they are not operating at full capacity during the public health emergency, Responsible Parties are encouraged to phase-in reopening activities so as to allow for operational issues to be resolved before production or work activities return to normal levels. Responsible Parties should consider limiting the number of employees, hours, and number of customers available to be served when first reopening so as to provide operations with the ability to adjust to the changes.
責任者は、事業活動が通常のレベルに戻る前に、運用上の問題を解決できるよう、活動を再開する段階を踏むことを推奨します。また、再開初期段階での従業員数、時間、および顧客数を制限し、変更に対応できる状況となるよう検討してください。

D. Communications Plan コミュニケーション計画

- Responsible Parties must affirm that they have reviewed and understand the state-issued industry guidelines, and that they will implement them.
責任者は、州の産業別ガイドラインを理解し、それらを実施することを確認してください。
- Responsible Parties should develop a communications plan for employees, visitors, and customers that includes applicable instructions, training, signage, and a consistent means to provide employees with information. Responsible Parties may consider developing webpages, text and email groups, and social media.
責任者は、従業員、訪問者および顧客向けに、適切な指示、トレーニング、掲示物、また従業員に情報を着実に提供する手段につき、コミュニケーション計画を作成する必要があります。責任者は、ウェブページ、テキストおよびメールグループ、ソーシャルメディアによるコミュニケーションを検討する必要があります。
- Responsible Parties should encourage customers to adhere to CDC and DOH guidance regarding the use of PPE, specifically face coverings when a social distance of 6 feet cannot be maintained, through verbal communication and signage.
責任者は、防護具（PPE）の使用に関する疾病対策予防センター（CDC）および保健局（DOH）のガイダンスの、特に他者との6フィートの距離を維持できない場合のフェイスカバーについて、口頭および掲示物を通じて顧客に周知してください。
- Responsible Parties should post signage inside and outside of the retail location to remind personnel and customers to adhere to proper hygiene, social distancing rules, appropriate use of PPE, and cleaning and disinfecting protocols.
責任者は、小売店舗の内外に掲示物を用意し、適切な衛生、ソーシャルディスタンスのルール、個人用防護具（PPE）の適切な使用法、および適切な清掃・除菌の手順を遵守するように従業員と顧客に注意を促す必要があります。

III. PROCESSES プロセス

A. Screening and Testing スクリーニングと検査

- Responsible Parties must implement mandatory daily health screening practices for employees and, where practicable, visitors, but such screening shall not be mandated for customers and delivery personnel.
責任者は、従業員および可能な場合は訪問者に、毎日のスクリーニングを実施する義務がありますが、顧客及び

配達人に要求することはできません。

- Screening practices may be performed remotely (e.g. by telephone or electronic survey), before the employee reports to the workplace, to the extent possible; or may be performed on site.

スクリーニングは、従業員が職場に到着する前に、可能な限り遠隔で（例：電話または電子調査によって）実行する、もしくは現場で実施することも出来ます。

- Screening should be coordinated to prevent employees from intermingling in close contact with each other prior to completion of the screening.

スクリーニングが完了する前に、従業員が互いの距離が取れなくなってしまうことを防止するための調整をしてください。

- At a minimum, screening should be required of all employees and visitors (but not customers) and completed using a questionnaire that determines whether the employee or visitor has:

少なくとも、すべての従業員と訪問者（ただし顧客は除く）に対し、スクリーニングが必要であり、また従業員又は訪問者に関し、以下についての有無をアンケートを使用し判断します。

- (a) knowingly been in close or proximate contact in the past 14 days with anyone who has tested positive for COVID-19 or who has or had symptoms of COVID-19,

過去14日間、新型コロナウイルス検査で陽性だった人、感染症状がある人と、接触もしくは濃厚接触があったことを認識しているかどうか；

- (b) tested positive for COVID-19 in the past 14 days, or

過去14日間にウイルス検査が陽性であったかどうか；および/または

- (c) has experienced any symptoms of COVID-19 in the past 14 days.

過去14日間にウイルス感染の症状があったかどうか。

- According to the CDC guidance on "[Symptoms of Coronavirus](#)," the term "symptomatic" includes employees who have the following symptoms or combinations of symptoms: fever, cough, shortness of breath, or at least two of the following symptoms: fever, chills, repeated shaking with chills, muscle pain, headache, sore throat, or new loss of taste or smell.

「新型コロナウイルスの症状」に関する疾病対策予防センター（CDC）ガイダンスによると、ウイルス感染者は、軽度の症状から重度の病気まで、さまざまな症状が報告されています。症状には、咳、息切れまたは呼吸困難、発熱、悪寒、筋肉痛、喉の痛み、または味覚や嗅覚障害が含まれますが、これらに限定されません。

- Responsible Parties should require employees to immediately disclose if and when their responses to any of the aforementioned questions changes, such as if they begin to experience symptoms, including during or outside of work hours.

責任者は、従業員の前述の質問に対する回答が変化した場合（勤務時間内や勤務時間外などで症状が出始めた場合など）は、直に報告することを徹底してください。

- Daily temperature checks may also be conducted per Equal Employment Opportunity Commission or DOH guidelines. Responsible Parties are prohibited from keeping records of employee health data (e.g. temperature data).

毎日の体温チェックは、米国雇用機会均等委員会（U.S. Equal Employment Opportunity Commission）または州保健局（DOH）のガイドラインに従って実施することもできます。責任者は、従業員の

健康データ（例：体温データ）を記録に残すことは禁じられています。

- Responsible Parties must ensure that any personnel performing screening activities, including temperature checks, are appropriately protected from exposure to potentially infectious employees entering the retail location. Personnel performing screening activities should be trained by employer-identified individuals who are familiar with CDC, DOH, and OSHA protocols.
責任者は、検温を含むスクリーニングを行う担当者が、感染の可能性のある従業員や訪問者から適切に保護されていることを確認してください。スクリーニングを実施する担当者の訓練は、疾病対策予防センター（CDC）、州保健局（DOH）、および米国労働省労働安全衛生局（OSHA）の規定に精通している、雇用主が特定した者によって行ってください。
- Screeners should be provided and use PPE, including at a minimum, a mask or cloth face covering, and may include gloves, a gown, and/or a face shield.
スクリーニング担当者には、最低限、マスク、手袋、ガウン および/またはフェイスシールドを含む個人用防護具（PPE）が提供され、これらを使用しなければなりません。
- An employee who screens positive for COVID-19 symptoms should not be allowed to enter the workplace and should be sent home with instructions to contact their healthcare provider for assessment and testing. Responsible Parties must immediately notify the local health department and DOH about the case if test results are positive for COVID-19. Responsible Parties should provide the employee with information on healthcare and testing resources.
スクリーニングで新型コロナウイルスの症状が確認された従業員は、職場に入ることはできず、アセスメントと検査のために医師に連絡する指示のもと、帰宅する必要があります。責任者は、症状が確認されたことを直ちに地域の保健局に通知しなければなりません。また、従業員にヘルスケアおよび検査に関する情報を提供してください。
- An employee who has responded that they have had close contact with a person who is confirmed or suspected for COVID-19 may not be allowed to enter the workplace without abiding by the precautions outlined below and documentation of the employee's adherence to those precautions has been done.
新型コロナウイルス感染が確認された人、感染の疑いがある人と濃厚接触をしたと回答した従業員は、以下の注意事項を遵守しない限り、オフィスに立ち入ることができず、責任者は、従業員が予防策を遵守していることを文書にしてください。
- Responsible Parties must review all responses collected by the screening process on a daily basis and maintain a record of such review. Responsible Parties must also identify a contact as the party for employees to inform if they later are experiencing COVID-19-related symptoms, as noted in the questionnaire.
責任者は、スクリーニングによって収集されたすべての回答を毎日確認し、記録に残す必要があります。また、スクリーニングの質問表に記載されているように、後にウイルス感染に関連する症状が発生した場合に情報を提供するため、職場で連絡担当者を決める必要があります。
- Responsible Parties must designate a site safety monitor whose responsibilities include continuous compliance with all aspects of the site safety plan.
責任者は、職場での安全計画のすべての側面を、継続的に遵守しているかモニタリングする担当者を決めておく必要があります。

- To the extent possible, Responsible Parties should maintain a log of employees and visitors who may have close contact with other individuals at the workplace or area; excluding customers and deliveries that are performed with appropriate PPE or through contactless means. Log should contain contact information, such that all contacts may be identified, traced and notified in the event an employee is diagnosed with COVID-19. Responsible Parties must cooperate with local health department contact tracing efforts.

責任者は、従業員や訪問者を含め、職場で他者と接触した人の記録を作成しておく必要があります。適切な個人用防護具（PPE）を使用、または直接接点のない配達を対象外となります。記録には、従業員がウイルス感染と診断された場合に、すべての接触者を確認、追跡、通知できるよう、連絡先情報を含める必要があります。また、責任者は、地域の保健局の追跡調査に協力しなければなりません。

- Responsible Parties cannot mandate that customers complete a health screen or provide contact information but may encourage customers to do so. Responsible Parties may provide an option for customers to provide contact information so they can be logged and contacted for contact tracing, if necessary.

責任者は、顧客に対してスクリーニングの完全な実施、連絡先の提供を義務付けることはできませんが、そうするよう勧める場合があります。責任者は、必要に応じて、顧客が連絡先の追跡のためにログに記録され、連絡を取ることができるように、顧客に連絡先情報を提供するためのオプションを提供することができます。

- Responsible Parties and employees should take the following actions related to COVID-19 symptoms and contact:

責任者と従業員は、新型コロナウイルスの症状と連絡に関し、以下のことを実行してください。

- If an employee has COVID-19 symptoms AND EITHER tests positive for COVID-19 OR did not receive a test, the employee may only return to work after completing a 14-day self-quarantine. If an employee is critical to the operation or safety of a workplace, the local health department and the most up-to-date CDC and DOH standards on the minimum number of days to quarantine before an employee is safely able to return to work with additional precautions to mitigate the risk of COVID-19 transmission may be consulted.

従業員がウイルス感染の症状があり、検査で陽性、もしくは検査を受けていなかった場合、最小限14日間の自宅待機をした後に限り、職場に戻ることができます。従業員が、事業運営または安全上、不可欠である場合、責任者は、建物が所在する地域の保健局と、最新の疾病対策予防センター（CDC）および州の保健局（DOH）のウイルス感染拡大のリスクを抑えるための追加の予防策を講じた上で、安全に職場に戻る前に必要な隔離の最小日数の基準を参考にしてください。

- If an employee does NOT have COVID-19 symptoms BUT tests positive for COVID-19, the employee may only return to work after completing a 14-day self-quarantine. If an employee is critical to the operation or safety of a workplace, the local health department and the most up-to-date CDC and DOH standards on the minimum number of days to quarantine before an employee is safely able to return to work with additional precautions to mitigate the risk of COVID-19 transmission may be consulted.

従業員にウイルス感染の症状がない場合でも、検査で陽性であれば、最小限14日間の自宅待機をした後に限り、職場に戻ることができます。従業員または訪問者が、事業運営または安全上、不可欠である場合、責任者は、建物が所在する地域の保健局と、最新の疾病対策予防センター（CDC）および州の保健局（DOH）のウイルス感染拡大のリスクを抑えるための追加の予防策を講じた上で、安全に職場に戻る前に必要な隔離の最小日数の基準を参考にしてください。

- If an employee has had close contact with a person with COVID-19 for a prolonged period of time AND is symptomatic, the employee should notify their employer and follow the above protocol for a positive case.

従業員がウイルス感染者の濃厚接触者で、感染症状がある場合、責任者に通知し、陽性の場合の上記の手順に従う必要があります。

- If an employee has had close contact with a person with COVID-19 for a prolonged period of time AND is NOT symptomatic, the employee should notify their employer and adhere to the following practices prior to and during their work shift, which should be documented:

従業員が長期間にわたってウイルス感染者と濃厚接触していた場合（感染症状がない場合）も、従業員は、雇用主に通知してください。また、従業員は、勤務前および勤務中に以下のことを遵守しなければならず、これを文書にする必要があります。

- 1) Regular monitoring: As long as the employee does not have a temperature or symptoms, they should self-monitor under the supervision of their employer's occupational health program.

定期的なモニタリング：従業員に発熱や症状がない場合は、雇用主の労働衛生プログラムのもと、自己モニタリングをしてください。

- 2) Wear a mask: The employee should wear a face mask at all times while in the workplace for 14 days after last exposure.

マスクの着用：従業員は、ウイルス感染者に最後に接触してから14日間、職場にいる間は常にマスクを着用してください。

- 3) Social distance: Employee should continue social distancing practices, including maintaining, at least, six feet distance from others.

ソーシャルディスタンス：従業員は、他者から少なくとも6フィートの距離を取ることを含む、ソーシャルディスタンスを継続して実行してください。

- 4) Disinfect and clean work spaces: Continue to clean and disinfect all areas such as offices, bathrooms, common areas, and shared electronic equipment routinely.

作業スペースの除菌・清掃：オフィス、バスルーム、共用エリア、共有電子機器などのすべてのエリアの定期的な清掃・除菌を継続してください。

- If an employee is symptomatic upon arrival at work or becomes sick during the day, the employee must be separated and sent home immediately, following the above protocol for a positive case.

従業員が出勤時に症状があったり、勤務中に体調が悪くなった場合は、ウイルス感染陽性ケースの上記の手順に従い、直ちに隔離、帰宅してください。

B. Tracing and Tracking 遡及と追跡

- Responsible Parties must notify the local health department and DOH immediately upon being informed of any positive COVID-19 test result by an employee at their workplace.
責任者は、従業員から新型コロナウイルス検査の陽性結果の通知があれば、直ぐに地域の保健局と州の保健局（DOH）に報告しなければなりません。

- In the case of an employee, visitor, or customer who interacted at the business testing positive, the Responsible Parties must cooperate with the local health department to trace all contacts in the workplace and notify the health department of all employees logged and visitors/customers (as applicable) who entered the retail location dating back to 48 hours before the employee began experiencing COVID-19 symptoms or tested positive, whichever is earlier, but maintain confidentiality as required by federal and state law and regulations.

従業員、訪問者又は事業で交流のあった顧客が検査で陽性の場合、責任者は地域の保健局と協力し、職場でのすべての接触者を追跡する必要があり、また建物が所在している地域の保健局は、すべての登録されている従業員と、店舗に入った訪問者又は顧客（可能であれば）がウイルス感染を発症したか、もしくは検査で陽性と判明したか、どちらか早い時点から48時間前まで遡って通知されなければなりません。連邦および州の法律と規制に基づき、守秘義務は維持されます。

- Local health departments will implement monitoring and movement restrictions of infected or exposed persons including home isolation or quarantine.
地域の保健局は、自宅での隔離または待機を含み、感染者もしくは接触者のモニタリングおよび移動制限を行います。

- Employees who are alerted that they have come into close or proximate contact with a person with COVID-19, and have been alerted via tracing, tracking or other mechanism, are required to self-report to their employer at the time of alert and shall follow all required protocols as if they had been exposed at work.

新型コロナウイルス感染者と接触、濃厚接触をしたことを追跡調査等により、通知された従業員は、直ちに雇用主に自から報告する義務があり、職場でさらされた場合と同様に、必要なすべての手順に従わなければなりません。

IV. EMPLOYER PLANS 雇用主による計画

Responsible Parties must conspicuously post completed safety plans on the premises of the workplace. The State has made available a business reopening safety plan template to guide business owners and operators in developing plans to protect against the spread of COVID-19.

責任者は、完成した安全計画書を現場の目に付く場所に掲示しなければなりません。州は、事業者・運営者が、新型コロナウイルス感染拡大を防止するための計画を策定する際に役立つよう作成した、経済活動再開の安全計画の書式サンプルは入手可能です。

Additional safety information, guidelines, and resources are available at:

追加の安全に関する情報、ガイドライン、およびリソースは、以下をご覧ください。

New York State Department of Health Novel Coronavirus (COVID-19) Website

ニューヨーク州保健局 新型コロナウイルス関連ウェブサイト

<https://coronavirus.health.ny.gov/>

Centers for Disease Control and Prevention Coronavirus (COVID-19) Website

疾病対策予防センター 新型コロナウイルス関連ウェブサイト

<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/index.html>

Occupational Safety and Health Administration COVID-19 Website

労働省労働安全衛生局 新型コロナウイルス関連ウェブサイト

<https://www.osha.gov/SLTC/covid-19/>

At the link below, affirm that you have read and understand your obligation to operate in accordance with this guidance:

以下のリンクで、このガイダンスにある実施すべき義務を読んで理解したことを申告してください。

<https://forms.ny.gov/s3/ny-forward-affirmation>